

ДАВНОПРОШЕДШЕЕ НЕОЧЕВИДНОЕ ВРЕМЯ НА -ГЪАН ЭКЕН КРЫМСКОТАТАРСКОГО ГЛАГОЛА В СОПОСТАВЛЕНИИ С АНГЛИЙСКИМИ ФОРМАМИ ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ

CRIMEAN TATAR REMOTE UNOBLIVIOUS PAST TENSE ENDING IN -ГЪАН ЭКЕН CONTRASTED WITH ENGLISH PAST TENSE VERB FORMS

Ye Shved

Summary. In this article the range of semantic meanings of the Crimean Tatar Remote Unobvious Past Tense ending in -гъан экен is analyzed, then English language verb forms with similar meanings are identified. As a result, it is determined that the Crimean Tatar Remote Unobvious Past Tense has five distinct semantic meanings, which correspond to the English Past Perfect Tense, Past Simple Tense, and also modal infinitive constructions.

Keywords: English language, Crimean Tatar language, Remote Unobvious Past Tense, verbal form, Past Perfect Tense, Past Simple Tense.

Швед Евгений Василий

*Аспирант, Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского (г. Симферополь); Таврическая академия
kitap.inform@gmail.com*

Аннотация. В статье рассматриваются семантические значения давнопрошедшего неочевидного времени на -гъан экен крымскотатарского глагола, затем определяются формы прошедшего времени английского языка с близким значением. В результате исследования устанавливается, что форма давнопрошедшего неочевидного времени глагола несёт пять ярко выраженных семантических значений, которые соответствуют значениям английского прошедшего перфектного времени Past Perfect Tense, значениям прошедшего простого времени Past Simple Tense, а также значениям модальных конструкций с инфинитивом.

Ключевые слова: английский язык, крымскотатарский язык, давнопрошедшее неочевидное время, глагольная форма, Past Perfect Tense, Past Simple Tense.

В глагольной системе прошедшего времени крымскотатарского языка насчитывается двенадцать глагольных форм (шесть категорических и шесть неочевидных форм). На данное время предлагается их общая классификация, но окончательно не решён вопрос функционального использования каждой из форм. Поэтому является актуальным посредством анализа художественной литературы крымскотатарских авторов определить сферу употребления каждой из глагольных форм и сопоставить их с глагольными формами английского языка, для которого также характерна развитая система прошедшего времени. В данной статье автор продолжает исследование глагольных форм прошедшего времени крымскотатарского языка и сопоставляет их с глагольными формами английского языка. Конечной целью исследования является описание структуры и семантического функционирования всех глагольных форм прошедшего времени крымскотатарского языка в сопоставлении с глагольными формами английского языка. Для достижения этой цели выполняются следующие задачи: выявляется спектр семантических значений глагольных форм крымскотатарского языка на основании их употребления, определяются тождественные им по своему значению глагольные формы английского языка, проводится сопоставление семантических полей и структуры.

Форма давнопрошедшего неочевидного времени (далее «ДПНВ») на -гъан экен является одной из пяти

аналитических неочевидных глагольных форм крымскотатарского языка. Согласно А. М. Меметову, данная форма обозначает действие, которое состоялось в прошлом, однако человек, сообщаящий об этом действии, не был его очевидцем, он узнал о нём понаслышке из рассказов других людей [6, с. 477; 3, с. 94]. Там же говорится, что данная форма употребляется в сказках и рассказах о прошлом, переводится с помощью слова «оказывается», причем вспомогательное слово *экен* является универсальным средством выражения прошедшего действия, сочетаясь как с глаголами, так и с именами [Там же, с. 477]. Л. И. Караева (Бекирова) дополняет вышеприведённые значения парадигматическими семами: 1) определённость совершения действия в прошлом; действие совершилось и может привести предмет в новое состояние; 2) неочевидность действия: говорящий получил информацию о действии из других источников; и двумя синтагматическими семами: 1) приписанное действие, которое не совершалось говорящим, выраженным первым лицом; 2) ирония [4, с. 156; 1, с. 199].

При анализе семантики глагольной формы ДПНВ в художественных произведениях были обнаружены следующие случаи ее употребления.

1. Форма ДПНВ выражает предположение о завершённом действии, произошедшем до другого прошедшего действия. При отсутствии доступной информации

говорящий на основании собственных наблюдений приходит к некоему заключению о предпрошедшем действии. *Бозторгъайчыкъ отлар ичинде не япа эди? Онъа не олгъан экен?* ... Тюшюнип, джевабыны тапынъыз [9, с. 60]. (Что делал серый воробышек в траве? Что с ним произошло? ... Подумав, дайте ответ.) (Здесь и далее перевод автора — Е. Ш.) В самой истории ясного ответа на этот вопрос нет. Читатель должен на основании доступной информации сделать предположение о произошедшем. *Мен сустым. Къартанамнынъ юкъусы къайда къачкъан экен деп, оны араштырмагъа къарар бердим* [Там же, с. 102–103]. (Я промолчал. Я решил разузнать, куда **делся** (букв.: убежал) сон бабушки.) Герой не знает, куда делся сон бабушки, но он решает расследовать дело и вынести суждение. Такое употребление формы ДПНВ имплицитно предполагает наличие вводных конструкций с «предположительно, вероятно, возможно, наверное».

В английском языке для выражения предпрошедшего действия используется форма Past Perfect Tense [13, с. 195–197; 12, с. 272–273]. Однако эта форма обычно используется для передачи достоверных событий. Для передачи значения неуверенности и предположительности необходимо использовать дополнительные слова или конструкции, такие как *probably, possibly, presumably, I think, it appears* и т.д. Значению возможности и предположения с различной степенью уверенности в английском языке также соответствуют конструкции с модальными глаголами *must, might, could* в сочетании с инфинитивом глагола в перфектной форме, называемые модальным перфектом [12, с. 274]. Таким образом, вышеприведенным примерам на английском языке будут соответствовать следующие способы выражения: *What was the gray sparrow doing in the grass? What had possibly happened (could have happened) to it?* (...Что с ним произошло (могло произойти)?) *I decided to find out where the grandma's sleep had possibly gone (might have gone).* (Я решил узнать, куда **ушел (мог уйти)** сон бабушки.) Употребление модальных перфектных конструкций в каждом из этих примеров позволяет передать разную степень уверенности говорящего в его предположении о возможном действии.

2. Сообщение о давнопрошедшем завершённом событии, в реальности которого нет сомнений. Здесь также присутствует значение предпрошедшего времени. *Сарайнынъ арт тарафына адымладым. Кенъ бир багъча. Бир вакъытларда бу ерде мермер аммамлар олгъан экен. Шимди исе багъча бакъымсыз, эр шей харабе алында...* [8, с. 14]. (Я прошагал к задней части дворца. Обширный сад. Когда-то здесь **были** мраморные бани. А сейчас сад был без присмотра, всё было запущено.) Говорящий знает наверняка, что на этом месте ранее были бани. Здесь описываются реально произошед-

шие события. *1947 сенеси Къазахстанда тюрьмеден чыкъкъанынен, шу ерде къазагъа огърап эляк ола. Бераберликте тюрьмеде яткъан махбюслернинъ Акъмолла Веисовнынъ къадыны Зоре Сакаевагъа язгъанларына коре, бу «къазаны» аселет азырлагъан экенлер* [5, с. 174]. (В 1947 году, выйдя из тюрьмы в Казахстане, он попал в несчастный случай и погиб. Согласно тому, что написали заключённые Зоре Сакаевой, жене Акмоллы Веисова, этот «несчастный случай» **подготовили** специально.) Здесь также описываются реальные события, но налицо отсутствие каких-либо доказательств, только слова третьих лиц, которые не могли являться ни свидетелями заговора, ни свидетелями его осуществления.

Английская форма Past Perfect Tense передает действие и состояние, которое состоялось до другого прошедшего времени, при этом высказывание категоричное и не оставляет места для сомнений. Здесь также допустимо употребление формы Past Simple Tense, которая обозначает действие, которое имело место ранее, до момента речи и в обычном употреблении совмещает в себе два значения: а) действие, событие или состояние имело место в прошлом, и между его завершением и настоящим моментом есть разрыв; б) говорящий или пишущий точно представляет себе, в которое конкретное время произошло данное действие, событие или состояние [13, с. 183]. *I walked to the back part of the palace. At some point of time marble baths were located here. (Marble baths had been located here.)* (Я прошагал к задней части дворца. Когда-то здесь **были** мраморные бани.) *According to what the prisoners wrote to Zore Sakayeva, this "accident" had been arranged.* (Согласно тому, что написали заключённые Зоре Сакаевой, этот «несчастный случай» **был** специально **подготовлен**.)

3. Форма ДПНВ употребляется в сказаниях и легендах. Описываемые события если и имели место, то так давно, что реальность произошедших событий с уверенностью установить невозможно. В данном случае форма имеет оттенок неопределенности действия, неуверенности в его фактичности. Значение предпрошедшего времени в данном случае не наблюдается. *Иште, о акъшам да Арзы, денъиз анасы олып, къучагъындаки балачыгъынен Мисхор ялысындаки чешмеге биринджи кере чыкъкъан экен* [7, с. 73]. (И вот этим же вечером Арзы, став русалкой, в первый раз **вышла** с ребенком на руках к источнику на берегу Мисхора.) Повествователь сообщает о действии *чыкъкъан экен* (вышла), которое наверняка сам не наблюдал и о котором знает только понаслышке.

В английском языке для передачи сообщения о прошлом действии употребляется форма Past Simple Tense как в исторических хрониках, так и в народных сказа-

ниях и сказках [13, с. 183]. При этом значение неочевидности и нефактичности читатель выводит на основании контекста и дополнительных языковых средств. Нашим примерам, описывающим прошедшие события, будут соответствовать глаголы в форме Past Simple Tense, а умозаключение читателя о том, что речь идет о легенде, будет задавать направление восприятию фактичности. *That same evening Arzy with the child in her arms came out of the sea for the first time on the shore of Mishor.* (Этим же вечером Арзы в первый раз **вышла** с ребёнком на руках на берегу Мисхора.)

4. Форма ДПНВ может передавать завершённое действие, которое произошло на самом деле, но выполнивший его человек или не уверен в том, как это получилось, или он не намеревался произвести действие. Действующее лицо часто выражено первым лицом. Значение предпрошедшего времени здесь не прослеживается. *Шимдики муреккен, агъыр заманда Алланынъ ярдымынен бойле бир китап чыкъармагъа имкян булгъан экеним, «Раббиме чокъ шукюрлер олсун», — дейим* [7, с. 155]. (В такое сложное, тяжёлое время я с Божьей помощью **нашел возможность** выпустить такую книгу, и говорю: «Громадная благодарность Богу!») Здесь явно модальное значение глагола: «даже не верится, что так произошло!» Это не сухая констатация факта, а эмоционально окрашенное заявление о действии, результат которого проявляется в момент речи. *Анархан турып, бу къадар иш япкъандже мен бир шей дуймагъаным, юкъламакъ дегиль, мытлаккъа къатып къалгъан экеним, деп тюшюнди* [11, с. 23]. (Нияр подумала, что если она не почувствовала, как Анархан встал и сделал столько работы, она, **должно быть**, не просто спала, а **была** совсем без чувств, **как камень**.) В этих примерах говорящий делает попытку объяснить произошедшее. Указанное действие не было выполнено с определённым намерением, оно произошло само по себе.

В английском языке нет эквивалентной формы, которая по своей структуре передавала бы прошедшее действие или состояние и несла бы значение предположительности и неуверенности. Для этого необходимо использовать дополнительные языковые средства, такие как вводные фразы *it turns out that* (оказывается, что), *it appears that* (похоже, что), *it is possible that, possibly, probably* (вероятно) в сочетании с глаголом в форме Past Simple Tense [13, с. 190–191]. Это гипотетическое значение возможности, способности, допущения может также передавать конструкция модального перфекта с модальными глаголами *must, may, might* [Там же, с. 232, 235]. *It is possible that in this difficult time I with God's help found an opportunity to publish this book, for which I say, "Praise be to God!"* (**Вероятно**, что в это трудное время я с Божьей помощью **нашел возможность** выпустить такую книгу...) *Niyar thought that for her not to*

hear how Anarkhan got up and did so much work, she probably was not just asleep, she must have lost all her feelings. (...она, вероятно, не просто спала, а, **должно быть**, совсем **потеряла** чувства.)

5. Форма ДПНВ может выражать действие, произошедшее в прошлом, но связанное с настоящим. В данном случае говорящий выражает недоумение, непонимание, задаётся вопросом, который по своему значению приближается к риторическому. *Шашыладжакъ шей, бу къадар кичик эвде алты джан насыл яшагъан ве сыгъгъан экенлер?* [10, с. 155]. (Удивительно, как в таком малюсеньком доме **помещались** и **жили** шесть человек?) Здесь выражается недоумение и удивление. Наверняка, говорящий не так заинтересован в подробных объяснениях об образе жизни жителей дома. Данным высказыванием он выражает своё удивление. *Ба! Шашыладжакъ шей! Не олгъан экен? Джемаат не ичюн мени къаршылап чыкъмады!* [2, с. 26]. (Вот это да! Удивительно! Что **стряслось**? Почему народ не вышел меня встречать?) Говорящий желает узнать, что произошло и явилось причиной отсутствия народа. Однако, он задает вопрос не для получения информации, а больше для выражения недоумения: «Посмотри-ка, никто не пришёл меня встречать! Интересно, что произошло?» В этом значении форма ДПНВ употребляется как устойчивое выражение для передачи замешательства, беспокойства, удивления, размышления вслух, риторического вопроса.

В английском языке передаваемым формой ДПНВ оттенкам значения соответствуют конструкции с модальным глаголом *could + инфинитив* [13, с. 221–222, 235], формы прошедшего простого времени Past Simple Tense, настоящего перфектного времени Present Perfect Tense и прошедшего перфектного времени Past Perfect Tense [Там же, с. 188–192]. *It is surprising, how such a tiny home could fit and house six people?* (Удивительно, как в таком малюсеньком доме **помещались** и **жили** шесть человек.) *Wow! Unbelievable! What in the world happened? (What has happened?) Why hasn't anybody come out to greet me?* (... Что **стряслось**? Почему народ не вышел меня встречать?)

В заключении следует сделать вывод о том, что семантическое значение формы ДПНВ совпадает со значением формы прошедшего перфектного времени Past Perfect Tense в случаях, когда ею выражается предпрошедшее действие. Однако семантическое поле значений формы ДПНВ гораздо шире поля значений формы Past Perfect Tense и может нести дополнительную модальную окрашенность разной степени уверенности в фактичности передаваемого действия, гипотетичной возможности или способности к действию. Для выражения модальных оттенков значения английский язык ис-

пользует модальные конструкции с *must, might, could* в сочетании с обычным или перфектным инфинитивом смыслового глагола. То же значение может передаваться на английском языке с помощью обычных форм прошедшего простого времени Past Simple Tense в сочетании с дополнительными языковыми средствами, такими

как вводные конструкции *possibly, probably, it turns out that, it appears that* и др.

Список сокращений

ДПНВ — давнопрошедшее неочевидное время

ЛИТЕРАТУРА

1. Бекирова Л. И. Прошедшее время глагола на -гъан экен в современном крымскотатарском языке. // Ученые записки Таврического национального университета имени В. И. Вернадского. Серия «Филология. Социальные коммуникации». 2013. Т. 26 (65), № 2. С. 195–199.
2. Болат Ю. Алим (роман). Симферополь: Тарпан, 2009. 384 с.
3. Велиулаева А. В. Къырымтатар тили грамматикасындан джедвеллер. Орта мектепнинъ 5–9-нджы сыныф талебери ичюн. Симферополь: Къырым девлет окъув-педагогика нешрияты, 1999. 176 с.
4. Караева Л. И. Лексико-семантическая и морфологическая структура форм прошедшего времени глагола изъявительного наклонения в современном крымскотатарском языке: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.13 / Таврический национальный ун-т им. В. И. Вернадского. Симферополь, 2006. 193 с.
5. Керим И. А. Къырымтатарджа къыйын сёзлер. Словарь трудных слов крымскотатарского языка. Издательства «Таврия», «Таврида». 2006. 176 с.
6. Меметов А. Крымскотатарский язык. История изучения. Лексикология. Фонетика. Морфология: монография. Симферополь: КРП «Издательство «Крымучпедгиз», 2013. 576 с.
7. Меметов А., Алиева Л. А., Акъмоллаев Э. Къырымтатар тили. 9-ынджы сыныф ичюн дерслик. Симферополь: КъДЖИ «Къырымдевокъувпеднешир» нешрияты», 2009. 208 с.
8. Меметов А., Алиева Л. А., Акъмоллаев Э., Зайниев Э. К. Къырымтатар тили. 8-нджы сыныф ичюн дерслик. 2-нджы гъайрыдан ишленильген, кенишлетильген ве толдурылгъан нешир. Симферополь: КъДЖИ «Къырымдевокъувпеднешир» нешрияты», 2008. 192 с.
9. Сеттарова С. С., Сеттарова М. С. Фиданчыкъ. Окъув китабы. Орта мектепленринъ 1-нджы сыныф талебелери ичюн. Симферополь: Къырым девлет окъув педагогика нешрияты, 1999. 184 с.
10. Шемьи-Заде Э. // Меметов А., Алиева Л. А., Меметов И. А. Къырымтатар тили. Окъутув къырымтатар тилинде алып барылгъан мектеплен ичюн. 5-инджы сыныф. Симферополь: КъДЖИ «Къырымдевокъувпеднешир» нешрияты», 2013. 208 с.
11. Эдемова У. // Меметов А. М. Къырымтатар тили. 10–11-нджы сыныфлар ичюн дерслик. Симферополь: Къырым девлет окъув-педагогика нешрияты, 2004. 216 с.
12. Greenbaum S. The Oxford English Grammar. New York: Oxford University Press Inc., 1996.
13. Quirk R., Greenbaum S., Leech G., Svartvik J. A Comprehensive Grammar Of The English Language. First Published 1985. London and New York: Longman, 2012.

© Швед Евгений Василий (kitap.inform@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»